

中外影视译制合作高级研修班近期举办

中国好作品，让全世界一起看

本报记者 苗春

6月的北京草木葱茏。6月6日上午，由文化部、国家新闻出版广电总局联合举办的“2016年中外影视译制合作高级研修班”在北京正式开班。来自蒙古、韩国、俄罗斯、法国、加拿大、澳大利亚、白俄罗斯、德国、美国、巴西、哥伦比亚等30个国家的近80位电影节主办者、影视机构负责人、译制专家参加。

6月的上海朝气蓬勃，第18届上海国际电影节正在进行。研修代表充分利用节日的机会，在上海这个国际大都市了解中国电影创作发展的现状，看片、选片，沟通交流，使此次研修交流不仅仅是浅层次的信息分享，更是深层次的跨文化沟通的对话。

文化部外联局副局长朱琦说，“中外影视译制合作高级研修班”是中国文化“走出去”和国际智库“请进来”的有效结合。世界各国文化习惯、语言特点、艺术风格和市场需求不同，但文化心理是相通的。影视作品通过高水平译制，可以跨越语言障碍进入千家万户，切实推动中外文化的交流互鉴。

研修代表是中国电影走向海外的功臣

新闻出版广电总局国际合作司副司长周继红介绍，近年来，中国影视市场增长迅速，2015年共生产电视剧1.6万余集，故事影片686部，全国电影票房达440.7亿元人民币，中国已成为名副其实的影视剧生产大国和消费大国。从2012年起，国家新闻出版广电总局先后推出了中非影视合作工程、中国当代作品翻译工程和“丝绸之路影视桥”工程等一系列交流合作项目，4年来共译制100多部中国影视作品，使用了英语、法语等20多种语言，陆续走向世界100多个国家和地区。

这次研修班的代表都长期支持和参与中国影视作品海外译制推广，对我国的影视作品和电影人如数家珍：

一位加拿大代表说，她喜欢《捉妖记》；
一位法国代表说，他最尊重和喜爱的中国导演是侯孝贤；
一位马来西亚代表所在的中文频道刚播完《步步惊心》，她喜欢电影《人在囧途》；
一位南非代表最喜欢《老炮儿》；
一位美国代表的公司曾经参与过《大圣归来》的制作，他觉得《少林足球》非常有趣；
一位爱尔兰代表表示，他喜欢纪录片《故宫》和《舌尖上的中国》。

他们中很多人都为中国影视作品的海外传播做出了巨大贡献。

埃及GBTimes公司CEO阿什拉夫·哈穆德介绍，他们已经同中国国际广播电视台合作译制了《媳妇的美好时代》《金太郎的幸福生活》等多部

中国电视剧，最近又刚刚译制完成了《杜拉拉升职记》，即将在当地播出。

法国法中文化协会创办主席、巴黎中国电影节创办主席高醇芳，多年来已经译介推广了数百部中国电影作品。

印度最大的配音公司“声色印度”主席莫娜·谢蒂，曾用英语、印地语、泰米尔语、泰卢固语4种语言为中国电影配音。

周继红指出，影视作品与文学作品的翻译不同，除了文字的翻译，还需要用配音艺术进行二度创作，必须贴近对象国的语言习惯，妥善处理不同文化之间的差异，所以，每部成功的影视译制作品都是中外翻译家和影视艺术家共同努力的结晶。

在这些研修代表译制中国影视作品之前，他们所在国的观众往往只看到一些好莱坞拍摄的华裔功夫影星李小龙、成龙、李连杰等的作品。如今那里的民众逐渐喜欢上了中国最新的喜剧电影，还通过《舌尖上的中国》等纪录片开始认识中国人民的生活方式，感受中国文化。

京沪两地参观交流，了解中国新变化

从6月6日到15日的10天里，研修代表以工作坊形式跨京沪两地展开研修。研修代表、美剧《越狱》导演博比·罗斯参观时对中国同行指出：“拍电影是一件追逐梦想的事，与人们心中被唤醒的那种对影视由衷的热爱相比，所有的票房数据似乎都显得不值一提。”在中国的这次研修，也是嘉宾们的追梦旅程：

他们到央视大楼、中影怀柔影视基地、中国国际广播电台、合一影业、中国电影资料馆、上海电影博物馆等10余家中国影视企业及机构参观交流，观摩、选译作品，与中国影视人探讨合作路径；

他们到中国科学院体验未来VR科技，感受环幕3D、人机影像互动等，体验中国数字影像制作的尖端成果；

他们走进中国影视教育重点学府北京电影学院、北京语言大学、中国传媒大学、上海外国语大学、上海戏剧学院等，了解中国当代青年艺术人才的新锐创作，共话影视翻译人才的培养；

他们共同见证了北京语言大学“中外影视译介推广全球合作平台”的正式启动；他们在中国传媒大学参加“中国影视翻译教学研讨会”。

很多代表表示，希望与中国合作拍片，希望共同打造世界性的影视翻译人才，希望借鉴中国影视产业园的运作方式，希望合作译介中国老电影和修复本国电影胶片……

为中国电影“走出去”建言献策

一些代表直言不讳地指出了当前中国电影“走出去”存在的问题：

莫娜·谢蒂认为，中国电影可借鉴好莱坞经验，改进发行模式，以增加世界市场中的份额；也要提高对外发行的影片的质量；

阿什拉夫·哈穆德认为，中国有关部门和创作者应该进一步了解国外的需求；

美国梦工厂配音总监黛布拉·钦说，加强国际合作有利于中国电影在国际传播上的长足发展；

高醇芳指出，中国影视译制已有很大发展，但是在将少数民族语言翻译为法语方面还存在不足，更不能忽视剧情简介和片名翻译等方面的问题。

随着中国影视产业的繁荣发展和优秀作品的不断涌现，世界各国越来越多的专业人士和兴趣组织，必将加入到中国影视对外翻译的队伍中。正如主办方在此次研修班宣传中所说的：“中国好作品，要让全世界一起看！”



参加研修班开幕式的中外人士合影留念

董卿领衔

央视综艺频道推7档新节目

宣沂

作为全国唯一的综艺专业频道，中央电视台综艺频道已经创办整整30年。日前，该频道7档创新季节目整装亮相，著名主持人董卿首次作为独立制作人，推出全新大型文化创新节目《朗读者》，最为引人注目。

《朗读者》是以比赛方式呈现的我国第一档“朗读竞演”季播节目，在综艺市场开创了节目新形式。董卿透露，节目邀请了张颐武、张立宪、康震、史航等众多著名人士担任节目顾问团，也有来自英国的团队参与，目前众多著名文化人已经集体编选朗读篇目数百篇，将来会成书出版。她表示，《朗读者》的行业反响十分强烈，节目还未开播，便有许多影视界大腕表示了浓厚兴趣，愿意加盟其中，一展“朗读”才华。

其余创新节目还有展现中国顶级民间声乐艺术的《中国民歌大会》，原创优秀传统文化普及节目《国家宝藏》，极具群众基础的体验式互动综艺节目《中国广场舞大会》，明星及青年偶像趣味公开课节目《好好学习》，围绕奥运会的体育竞技综艺节目《齐力夺金》以及用时尚活泼的手法展现中国古典文化经典文化传承类节目《叮咚叮咚》（第二季）。



董卿（左）与诗人海桑共同推介《朗读者》

综艺力量新生

原石打磨成钻

李瑛

由东方卫视联合北京文化共同打造的大型原创少女组合励志成长节目《加油！美少女》，已经播出了3期。当下，周末时段的综艺节目多数将目光集中在户外竞技、明星真人秀等类型，而这档节目将关注点放在了“90后”甚至“95后”这个新生代，主角不是明星，54位素人青少年撞入了荧屏。节目试图通过学员的点滴变化，记录她们由原石蜕变为钻石的过程以及为了达成梦想，她们付出了怎样的努力，来引导更多年轻观众意识到拼搏的价值、梦想的力量，展现“成长”这一令人关注的社会话题。

中国戏曲中的传统美德·忠孝节义

《九曲桥》：

陈琳寇珠 忠义救主

宋真宗八月赏中秋月，李、刘二妃俱身怀六甲，不能前往，各令陈琳、郭槐出报。宋真宗令丞相准黄帕题诗作证，下谕李、刘二妃先生太子者为皇后，后生者为偏妃。

李妃先于刘妃临盆产子，但刘妃伙同都堂郭槐以剥皮去尾的狸猫换太子，李妃被贬入冷宫。刘妃命宫女寇珠将太子抱出宫外，抛于金水桥下加害。寇珠不忍，在九曲



桥上路遇送礼出宫的四十八处都总管陈琳，二人在桥头定下忠心救主之计。陈琳将太子装入皇封礼盒中，躲过盘查，带出深宫，交至南清宫八贤王赵德芳府中抚养。

产下“太子”的刘妃被封为昭阳皇后。“太子”在御花园戏耍秋千失足丧命。当年陈琳、寇珠救下的李妃所生储王三殿下，由八贤王赵德芳举荐，被宋真宗封为守缺太子。12年后，陈琳带守缺太子偶过冷宫，太子与李妃相见。刘后知而起疑，拷问寇珠，试探陈琳，寇珠至死未招。刘后遂令郭槐火焚冷宫，欲置李妃于死地。陈琳再度冒死救出李妃。李妃逃出，流落草州桥，双目失明。陈琳则被诬纵火，押入天牢。

又8年后，太子即位为仁宗，命包拯重审陈琳一案。包拯查明暗访，在草州桥得遇李妃，终于真相大白。刘后、郭槐被逐，李后母子重圆，陈琳沉冤得雪，寇珠亡灵得祭。

李滨声的画，准确地表现了陈琳与寇珠忠义救主的坚定神情。

李滨声画 樊明君文

李滨声的画，准确地表现了陈琳与寇珠忠义救主的坚定神情。

李滨声画 樊明君文



学员在《加油！美少女》节目现场



董勇在《彭德怀元帅》中饰演彭德怀

《彭德怀元帅》

成为观众追看的热剧

李准

彭德怀的经历，彭德怀的人格，彭德怀的精神，在我党我军的历史上占有特殊的、重要的地位。可是几十年来，虽然写到彭德怀的重大题材影视作品也有一些，但一直没有一部比较完整而又深入表现彭德怀的性格及其对中国革命的重要贡献的作品。《彭德怀元帅》的播出和创作成功，确实是一件令人高兴的事。它是彭德怀题材影视剧创作的一次突破性成功，是重大革命历史题材创作的重要收获，也是军事题材影视剧创作的重要新成果。

在彭德怀性格刻画上实现新突破

这部电视剧打破了流水账式的、功劳簿式的作品的弊端，有深度有重点地表现了彭德怀一生中的主要革命经历和杰出贡献，同时，在彭德怀性格的刻画上实现了新的突破，对彭德怀人格魅力的揭示达到了新的水平，引发观众们的的心灵震撼。

著名抗日民主人士续范亭曾经为彭德怀写过一首诗：“爽直将军贵姓彭，志如铁石气如虹；三军一致称模范，粗布征衣半老兵。”诗写得很有味道，颇能传神。我不敢说这部剧在刻画彭德怀性格方面已经做得很完美，但是至少从历史的真实性出发，做出了可贵的探索。

彭德怀性格的形成有两个前提很重要，一个是他幼年时受尽了磨难和压迫，另一个是彭德怀和毛泽东、刘少奇都是由湖湘文化养育的，湖湘文化的特质就是心忧天下，敢为人先，经世致用，实事求是，吃得苦、耐得烦、霸得蛮，是一种阳刚文化。彭德怀的性格核心，就是心忧天下，爱憎分明，意志如铁，不怕牺牲。在崇高革命信仰激励下，他敢于挑战一切阻挡人民走向解放和幸福的貌似强大的东西，从不回头，从不弯腰，从不变通。彭德怀一辈子硬碰硬，一辈子没说过软话。这个片子以大量的场面、故事，塑造了彭德怀的性格，达到了前所未有的高度。

创作中攻坚克难，带给观众新鲜感

这部剧的第一难，就是怎么写彭德怀和毛泽东在历史上曾经发生过的一些分歧和碰撞。过去许多作品都用了绕过去的方法，但是减弱了作品的分量。这部剧的主创敢于正视创作中的难点，尤其是历史上的一些不容易说清楚、比较矛盾的地方，勇于沿着正确方向攻坚克难，以相当高的政治智慧和精湛的艺术技巧，把创作的难点变成了作品的亮点，既为观众带来相当强烈的新鲜感，又为重大题材影视剧创作提供了经验。剧中对毛泽东和彭德怀的描写，既还原了历史真相，又把这两位领袖的形象写出了新意。有些细节，真正懂历史的看了一定会有很多感慨。

彭德怀喜欢骂人，脾气特别暴，很多人怕他，剧中没有回避这一点，写出了他的坦荡和敢爱敢恨。彭德怀的两次婚姻、彭德怀的爱情，过去也很少写，因为结局都是让人感到伤痛的，但是这部剧也放手去写了，尽管有很强的悲剧性，但也写出了彭德怀的光明磊落和替他人着想，并不令人感到消沉。

坚持现实主义道路，发现历史的真谛

总后勤部电视艺术中心有一支以马继红、高军等为核心的创作队伍，拍过《天路》《红十字方队》《光荣之旅》《李大钊》等很多剧。《彭德怀元帅》是他们的创作道路、创作方向获得的新成功。我认为，他们长期坚持的道路和成功的经验有三条：

第一，坚持现实主义创作道路，坚持深入生活，深入历史去发现历史的真谛，打通历史精神和时代精神的联系；第二，坚持高扬主流价值观，扎扎实实一步一个脚印向前迈进；第三，坚持以社会效益为最高标准，不做市场的奴隶，同时不断探索，增强电视剧的艺术力量。

我认为，《彭德怀元帅》这部电视剧会让人记住，也会留在重大题材电视剧创作的历史上。

抗战电影《南口1937》在京首映

日前，电影《南口1937》在北京昌平首映。首映礼由中国电影家协会、中共北京市委宣传部、中共北京昌平区委宣传部、北京华都新雨影视文化发展有限公司等单位联合主办。

南口，现北京昌平的一座小镇，居庸关南侧的长城要隘，是北平通向大西北的门户。1937年，与“淞沪会战”齐名的南口战役，粉碎了日寇“三个月内灭亡中国”的侵略计划，但这场紧邻北京城的中日大战，却几乎被遗忘。该片根据南口战役史实改编而成，讲述了以龙飞团长为代表的中国军人，以血肉之躯捍卫国土、护我长城的英雄壮举以及普通百姓面对家国仇恨的小爱与大爱的抉择。

该片由朱丹导演，主演包括孙看、孙洪涛、苑乔、刘忠元、谢芳、张勇手、杜旭东等，将于6月23日在全国上映。（指点）

成龙、唐季礼合作新片《功夫瑜伽》

著名导演唐季礼曾与华人功夫巨星成龙合作过电影《警察故事》系列、《神话》和《十二生肖》等。日前，两人合作的合家欢功夫喜剧《功夫瑜伽》杀青。影片由北京太合娱乐文化发展股份有限公司出品，主演还有中国、印度、日本的明星李治廷、Sonu Sood、Amrta Dastur、母其弥雅、姜雯等。

影片讲述一位考古学家被一张千年前的地图所吸引，在中印两国间寻找“神秘宝石”的奇幻冒险故事。剧组辗转中国、印度、迪拜、冰岛等多地取景。唐季礼称：“这部影片融合了功夫、探险、喜剧、搞怪等类型，也有土狼、狮子、冰川等新鲜元素以及浓厚的印度风土人情。成龙也特地学习了瑜伽和印度舞。”（张思萌）